重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文

教师指导记录

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **学生姓名** | 庄璐纯 | **性别** | 女 | **学号** | 1510403136 |
| **题目** | A Translation Report of *Digital Human—The Rise of Everyone* | | | | |
| **（指导教师指导学生次数不少于5次）** | | | | | |
| 开题报告对文本的挖掘不够，原文虽然着重写的是金融科技，但是涉及到计算机，历史、移动支付等不同方面内容，原文本虽然平铺直叙，语言较为简单，但不一定就很好翻译，如何体现其简洁性？其次，中间一些长句怎么处理，一些幽默双关部分也是很典型的翻译材料。最后，词的层面，术语统一，人名、公司名等专有名词如何翻译都是可以探讨的。整体语言略显冗长，废话太多，不够简洁，有一定的语法错误及中式英语痕迹；文章格式不规范，整体章节结构混乱，逻辑不清晰。 | | | | | |
| **指导时间： 年 月 日** | | | | | |
| 开题报告第一部分Background应该着重介绍项目来源，作者简介，整本书类型及特点，翻译目的及意义。报告第二部分Contents，主要介绍翻译文本特点，着重自己翻译的部分的文本特点，翻译准备情况要具体，理论框架，翻译策略使用情况，最好有文献支撑。目前存在的问题是对原文本分析不够深入，语言过于空泛，不够具体。理论部分内容太啰嗦，没有体现出与本次项目的相关性。Methodology部分举的例子过少，且分析不充分，不准确；对此次翻译没有谈到自己的想法，缺乏有深度、多维度的思考。文献数量不足。 | | | | | |
| **指导时间： 年 月 日** | | | | | |
| 翻译报告一稿中Introduction部分太口水化，这部分要讲到客观的文章背景，项目开展情况，整个论文结构。而不是谈个人感想。Background部分主要是介绍此次翻译的是什么书，作者简介，你翻译部分多少字数，主要章节及内容简介。Theoretical部分只摆出了空泛的理论，没有和文本具体结合起来，理论不具有说服力，文献参考不够。Translation Resources部分不够具体，应该写出查阅了哪些资料，从中有什么收获，对翻译和报告有什么实际的指导作用。Analysis部分举例数量不够，且没有明确说明每个例子是如何运用某种技巧的。 | | | | | |
| **指导时间： 年 月 日** | | | | | |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共 页， 第 页)

|  |
| --- |
| 翻译报告二稿的Introduction部分内容有点混乱，建议一段介绍项目，一段介绍书和作者。Project Overview要包含翻译项目具体详细的开展情况，特别是你译前、译中、译后情况，例如文件的处理，文章介绍，所用资源等。理论部分逻辑顺序有问题，建议调整顺序，先介绍功能对等理论，再介绍科普文本翻译相关理论，然后应该说明是如何将二者联系起来的，此处需要足够的文献支撑，注意引用的文献要标明，及格式规范。翻译方法技巧分析部分重点应该是方法是什么，为什么要用，用了有什么好处，举例说明怎么用到的。 |
| **指导时间： 年 月 日** |
| 三稿还存在一些语言错误，以及文献格式不规范的问题。理论部分分析不足，没有说清楚为什么选择这个理论，这个理论和此次翻译文本有什么具体的联系，应该增加文献支持和深入的分析。分析例子时，有时需要结合上下文，因此上下文的句子也要摘录下来，要不然说服不了读者为什么这样翻译。Conclusion在最后，总结翻译报告结构，再简要介绍正文中提到的：遇见了哪些问题，怎样解决的，还有什么问题没有解决。最后一两句谈意义升华即可，不能大段个人感想，不要过于啰嗦。 |
| **指导时间： 年 月 日** |
|  |
| **指导时间： 年 月 日** |
|  |
| **指导时间： 年 月 日** |
| **指导教师签名：** |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共 页， 第 页)